



NJRID BIENNIAL CONFERENCE

NOVEMBER 5, 6, & 7 2010

Co-sponsored by:

The NJ Division of
The Deaf and Hard of Hearing (DDHH)

Hilton Woodbridge
120 Wood Avenue South
Iselin, NJ 08830
732.494.6200

Registration Form

Registration Options	Early Bird 8/15 to 9/15	Regular 9/16 to 10/15	Late 10/16 to 10/22	Total Cost
Full Conference (up to 1.5 CEUs) Friday – Sunday Includes: Pre-Conference & Conference Workshops, Meals, Entertainment, Banquet, Ice Breaker	\$285.00	\$300.00	\$325.00	
Mini Conference (up to .9 CEUs) Friday Evening - Sunday Excludes: Pre-Conference Events	\$235.00	\$250.00	\$275.00	
Pre-Conference ONLY (up to .6 CEUs) Friday (not evening) Includes: Lunch Excludes: Friday entertainment & ice breaker	\$110.00	\$125.00	\$135.00	
Saturday Conference ONLY (up to .6 CEUs) Includes: Meals Excludes: Saturday Night Banquet & entertainment	\$110.00	\$125.00	\$135.00	
Sunday Single Workshop (.3 CEUs) Toward Effective Practice: Competencies of the Deaf Interpreter Available ONLY to Deaf and Hard of Hearing Registrants	\$35.00	\$35.00	\$35.00	
Saturday Banquet & Entertainment ONLY	\$80.00	\$80.00	\$80.00	
Entertainment ONLY	\$20.00	\$20.00	\$20.00	
Full Conference Student Pricing A La Carte options are as priced above	\$195.00	\$195.00	\$195.00	
Non-Members (additional fee)	\$30.00	\$30.00	\$30.00	
Make all checks payable to NJRID. There will be a \$25.00 Returned Check Fee.			Total	

Mail completed forms and checks to:

NJRID BIENNIAL CONFERENCE
100 Scotch Road 2nd Floor
Trenton, NJ 08628

Questions? E-mail tishiaw@optonline.net

For cancellation policy, please email dgweiner@msn.com,
pfinterpret@verizon.net, or tishiaw@optonline.net

Name _____

WORKSHOP SELECTION FORM

When registering for the conference, please indicate your first and second choices. Requests will be honored on a first come, first serve basis. Every attempt will be made to give you your first choice, however, space may be limited. If your first choice is closed and you have not indicated an alternative workshop choice, one will be chosen for you. Please attach this form to your conference registration. ****Please note: CEUs will not be awarded for partial attendance at a workshop.**

NJRID BIENNIAL CONFERENCE: Workshop Options

Presenters

Friday (Nov. 5): 9:00 AM to 12:00 PM (lunch break) & 1:30 PM to 4:30 PM

(These are each full-day workshops. You must stay for the full time to receive CEUs.)

___ A New Way to Self-Discovery: Process Mediation (.6 CEUs)

Target Audience: Students, Interpreters (new and seasoned). Mentors, Teachers of Interpreting

Betty M. Colonomos

___ Creating Dynamic Equiv. in Ed. Interpretations: How to Expand and "Zigzag" (.6 CEUs)

Target Audience: Educational Interpreters

Kevin T. Williams, M.S., CI/CT

Saturday (Nov. 6) 9:00 AM to 12:00 PM (lunch break) & 2:00 PM to 5:00 PM

(This is a full-day workshop. You must stay for the full time to receive CEUs.)

___ Preparing for the NIC Interview: It's the How, Not the What (.6 CEUs)

Target Audience: ALL

David Evans

Saturday (Nov. 6) 9:00 AM to 12:00 PM

___ Silencing the Negative Committee (.3 CEUs)

Target Audience: Intermediate/Adv/Ed

Bonnie Faye Gibson-Brydon

___ Medical Interpreting—Why do we do it (.3 CEUs)

Target Audience: Students/Novice/Intermediate

Mariann Jacobson

Saturday (Nov. 6) 2:00 PM to 5:00 PM

___ Teaming: Addressing the needs prior to starting (.3 CEUs)

Target Audience: Intermediate/Adv/Ed

Bonnie Faye Gibson-Brydon

___ 12-Steps in 3 Hours!!: A Resource Guide to Interpreting in Substance Abuse Recovery Settings (.3 CEUs)

Target Audience: ALL

Lisette Weiland

Sunday (Nov. 7) 9:00 AM to 12:00 PM

___ Four Number Systems You Need to Know! ASL Numbers for Interpreters (.3 CEUs)

Target Audience: Students/Novice/Intermediate

David Evans

___ Toward Effective Practice: Competencies of the Deaf Interpreter (.3 CEUs)

Target Audience: Deaf and Hard of Hearing and Intermediate/Advanced Hearing Interpreters

Eileen Forestal

___ Domestic Violence: It is Happening to the People You Serve (.3 CEUs)

Target Audience: ALL

Lynn Sheinkin & Candy Pitari
Rockland Family Shelter

___ ASL Interpreting on Mental Health Service (.3 CEUs)

Target Audience: ALL

Vernon Bonse

Please list any accommodations needed.

Pre-Conference: Friday 9:00 AM to 12:00 - 1:30 PM – 4:30 PM

A New Way to Self-Discovery: Process Mediation (.6 CEUs)

Presenter: [Betty M. Colonomos](#)

This workshop offers an opportunity to demonstrate and discuss a practice now being used in mentoring, as a way to debrief and help formulate goals for oneself. There is no evaluative language used in this activity. Interpreters at any level will share a recording of interpreting work and then engage in process mediation with Betty. The discussion is focused on working in the interpreter's "zone" and scaffolding in ways that will assist them in self-discovery and movement to a different zone. Theory-based guidelines and principles will be provided.

Target Audience: Students, Interpreters (new and seasoned). Mentors, Teachers of Interpreting

Pre-Conference: Friday 9:00 AM to 12:00 - 1:30 PM – 4:30 PM

Creating Dynamic Equivalence in Educational Interpretations: How to Expand and “Zigzag” (.6 CEUs)

Presenter: Kevin T. Williams, M.S., C.I. & C.T.

Co-Author, Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA)

Diagnostic Rater, Founder and Past Director, EIPA diagnostic Center

Faculty/Lecturer, RIT/NTID, Rochester, NY

Working with educators and Deaf students in inclusive education settings is a complicated task for the educational interpreter. One of the major challenges of this setting is the fact that many deaf students are not cognitively or linguistically 'ready' for the curriculum. Thus, creating educational interpretations that are focused (academic goals, bilingual language facilitation), and support learners who typically need additional linguistic and cognitive guidance, is essential.

Typically, educational interpreters are working at a level that focuses on message content. While this focus is not entirely incorrect, for many Deaf students, the intent of the speaker (and the proposed application/use of the content) is vague or non-existent.

Because student comprehension of educational discourse is measured via testing (which monitors students' learning, application, and information-expansion/scaffolding), it becomes imperative that the educational interpreter be aware of educational expectations and how to be certain these academic expectations are reflected in the focus (content and intent) and clarity of their educational interpretations.

Target Audience: Educational Interpreters

Preparing for the NIC Interview: It's the How, Not the What (.6 CEUs)

Saturday 9:00 AM to 12:00 AM to 2:00 to 5:00 PM

Presenter David Evans, RID CI & CT, NIC Master

ASL-English Interpreter & Educator

The NAD-RID National Interpreter Certification (NIC) exam is a new paradigm. Many candidates are unfamiliar with the new testing procedures and are unsure what to expect during the actual exam. This can heighten anxiety, preventing candidates from representing themselves as well as possible.

This workshop will introduce participants to the interview portion of the NIC exam. Setting the scene with a discussion of why certification is relevant to our field, Participants will be challenged to rethink traditional views of what it means to be a certified interpreter. Building on that framework, our field's approach to ethical decision making under the Code of Ethics and Code of Professional Conduct will be presented. These discussions are designed to reframe certification, the exam, and our ethics in a way that allows participants to realize the goal of certification is reasonable, attainable, and possible for each of them (with some work on their parts).

Once some anxiety has been relieved, a demonstration of what to expect during the actual test will be presented. This will allow participants to conceptualize the mechanics of taking the interview portion of the exam and will answer many questions they have. Once the process of testing is understood, participants will strategize various ways to prepare for the exam and finish by recording their own personal plan for preparing and taking the test.

The Rating Rubric overwhelms many people, so most of the workshop will focus on demystifying that document through discussion and practice. Small- and large-group discussion will allow participants to clarify their understanding of what is required of them to do well on the interview portion of the NIC exam. Each rating rubric domain will be discussed individually, then participants will work in pairs to practice applying the information from each domain to actual scenarios with feedback on how closely they adhered to each domain's requirements.

No test content will be shared or discussed. Participants, whether newer to the field or already certified, will be able to feel comfortable with testing procedures, and confident about being able to accurately represent themselves.

Target Audience: ALL

Silencing the Negative Committee (.3 CEUs)

Saturday 9:00 AM to 12:00 AM

Presenter: Bonnie Faye Gibson-Brydon

Often times the loudest committee heard is that committee between our ears.

Especially when we are voicing.

We discuss the common “cursing” with which we admonish ourselves. Then we highlight some successes and compare the mental highs to lows all while teaming and voicing various films.

Discussion allowing for group analysis of situation on video, {3 breakouts –allows for networking.}

Target Audience: Intermediate/Adv/Ed

Medical Interpreting—Why do we do it? (.3 CEUs)

Saturday 9:00 AM to 12:00 AM

Presenter: Mariann Jacobson

Discussing medical issues in the interpreting field always brings strong feelings and opinions. The discussion for this forum format, will give opportunities for practioners and novices who interpret in many varied medical settings (or want to begin to do this type of work) to talk about what we do, don't do, want to do and cannot do in this arena. Participants will bring their issues and concerns, ethical dilemmas and discuss the demands of those settings, share experiences, and do some problem-solving in this highly challenging field. Often interpreters want to know how to be prepared for medical interpreting as well as how they are part of the larger medical team and when is it time to call in a team interpreter. Open discussion with colleagues encourages growth and development in skills and knowledge. Looking at interpreting scenarios and decision-making situations will be included in this 3 hour presentation.

Target Audience: Students/Novice/Intermediate

Teaming: Addressing the needs prior to starting (.3 CEUs)

Saturday 2:00 PM to 5:00 PM

Presenter: Bonnie Faye Gibson-Brydon

Teaming is a common occurrence in our profession, strange how it is also dreaded oftentimes with having to guess who the team will be and what styles they use to team.

During this workshop we discuss the various types of teaming needed.

We discuss ways to communicate with the Teammate PRIOR to the assignment starting.

This workshop often has the audience laughing and then quiet as we examine our own techniques and “filters” that we bring with us to the “table of teaming.”

Target Audience: Intermediate/Adv/Ed

12-Steps in 3 hours!!: A Resource Guide to Interpreting in Substance Abuse Recovery Settings (.3 CEUs)

Saturday 2:00 PM to 5:00 PM

Presenter: Lisette Weiland

This interactive 3-hour workshop is geared toward interpreters with at least five years of experience. Concepts include introduction the language and culture of substance abuse recovery. Also discussed will be techniques for decoding frozen text and slogans. Participants will receive handouts, interpret actual stories of recovery and process their work as a group.

Target Audience: ALL

Four Number Systems You Need to Know! ASL Numbers for Interpreters (.3 CEUs)

Sunday 9:00 AM – 12:00 PM

Presenter: David Evans, RID CI & CT, NIC Master
ASL-English Interpreter & Educator

This three-hour, interactive workshop addresses four basic, commonly used, and often misunderstood number systems in ASL: number names, quantifiers, sequencing order, and informational numbers. Using signed video texts presenting numbers in context, participants will learn to recognize and use these four numbering systems in ASL. Participants will also develop skill in articulating numbers accurately. Practice producing ASL numbers in context will allow participants to increase accuracy and clarity in interpreted messages.

Target Audience: Students/Novice/ Intermediate

Toward Effective Practice: Competencies of the Deaf Interpreter (.3 CEUs)

Sunday 9:00 AM – 12:00 PM

Presenter: Eileen Forestal

This session explores the competencies of the Deaf Interpreter, prepared by NCIEC. The document represents diverse perspectives on the work of Deaf interpreters. The Competencies reflect the practice areas and task demands encountered by Deaf interpreters in US today. Participants will become familiar with the Competencies and consider their implications for teamwork, hiring practices, and interpreting education.

Target Audience: Deaf and Hard of Hearing and Intermediate/Advanced Hearing Interpreters

Domestic Violence: It is Happening to the People You Serve (.3 CEUs)

Sunday 9:00 AM – 12:00 PM

Presenters: Lynn Sheinkin, Deputy Executive Director, Rockland Family Shelter and Candy Pittari, Director Public Relations and Volunteer Service, Rockland Family Shelter

The workshop, **Domestic Violence: It is Happening to the People You Serve**, is a presentation and discussion of the dynamics of domestic violence. We plan to address the issues of how domestic violence may appear in the Deaf culture, the barriers to getting help and support for the Deaf and Hard of Hearing, and the importance of raising awareness levels of these issues with the interpreters who may be serving clients involved with an abusive partner. We will have an interactive discussion of tactics of abuse, including some that are specifically used against the Deaf and Hard of Hearing.

During the workshop we will show the film **“Deafening Silence”** produced by Chicago Hearing Society, a division of Anixter Center in Chicago, Ill., to demonstrate the challenges that Deaf victims face in seeking support and safety and to facilitate an examination of best practices in accessing interpreters and other useful services. The discussion will also include the needs of residents in domestic violence shelters and the need for other advocacy services.

Our workshop will assist interpreters in understanding safety issues and systemic as well as individual internalized barriers that can affect accessibility, service and delivery.

Training, education, collaboration and respect for Deaf and Hard of Hearing individuals’ communication preferences are all central to delivering the best possible services to Deaf and Hard of Hearing survivors of domestic violence.

Target Audience: ALL

ASL Interpreting on Mental Health Service (.3 CEUs)

Sunday 9:00 AM – 12:00 PM

Presenter: Vernon Bonse

During this workshop attendees will be encouraged to learn how to advocate for and with Deaf and Hard of Hearing patients in the mental health setting, specifically those who need communication access and appropriate services. We will discuss the use of the Deaf and hearing interpreter team. Additionally, we will examine the various issues pertaining to Deaf and Hard of Hearing patients such as, sign fluency, cultural mediation, and emotional behavior control concerns, as well as examining the use of modern communication technology (i.e. videophones, pagers, and etcetera). Participants will receive information on how to prepare for a therapy session by becoming familiar with the patient’s history and background, conducting a pre- and post-session with the patient and therapist and any possible breaches in the Code of Professional of Conduct. We will also address approaching crisis situations when working with patients with emotional and behavioral control issues. There will be a fifteen minute video entitled, **“Breaking the Barriers: Mental Health Services for the Deaf.”**

Target Audience: ALL